

# Pizzicato Five, Shi - Ri - To - Ri

(konishi)

Translators: andrei cunha

Translator's introduction:

"shiritori" is a japanese game. the first player says a word, the second player must say a word beginning with the last character of the first player's word... and so on. the players

This track consists of two shiritori matches: the first one features maki-chan and the two kids from r

Ugo-ugo lhuga was a programme for kids, now discontinued. it had a cutting edge quality to it that sketches. some of the crazyness of the programme was immortalised in this pizzicato album, espe

(editor's note: although theoretically for kids, the show's title is the phrase "go-go-u ga--ru" Oung lady so often sung about in p5 songs. this was a hint that the show was also aimed at the hip O. the animated title sequence, indeed, featured a godzilla-size party girl rampaging through the st Und posters featuring such bands as big drill car, and others.)

It was very difficult to translate this track because a lot of the humour and irony of the original just v Ort of reminded me of the tea party with the mad hatter from alice in wonderland (and I certainly us This game in a completely subversive manner, going really crazy about it, but acting as if everything Erious about what they are doing one forgets they are not actually making any sense.

My favourite line is 'oyamada keigo? otona? hito? '

Hope you like it

Maki: namae wa?

Ugo-ugo: ugo-ugo desu

M: namae wa?

Lhuga: lhuga desu

M: ja ugo-ugo-kun

Lhuga-chan

Shiritori demo

Shimasho ka?

U: ii yo

L: ii yo

M: ja

Watashi kara...

Saru!

U: roulette

(ruuretto)

L: to? tomato

M: to? togarashi

U: shika

L: kame

M: megane

U: nezumi

L: mi? mimizu

M: zu? mmm...

Su demo ii no ne? (\*)  
Suika

U: kamome

L: medaka

M: ka. kamome.  
Yutta? yutta? (\*\*)

U: yutta yutta yo!  
Boku ga yutta yo

M: so ka? ka... kaki.

U: kitsune

L: neko

M: ko... koinu  
(muzukashii)

U: nuri-e

L: e? entotsu

M: tsuki

U: kitsutsuki

L: ki? kiji

M: jidosha

U: ya... yari (\*\*\*)

L: rika

M: kagaku

U: ku... kuri

L: risu

M: suzume

U: menko

L: ko? koma

M: ma? mammoth  
(manmosu)

U: su? suzume!

L: yutta!

U: mm yutte  
Nakatta yo ne!

L: yutta!

U: yuttene yo!

M: yutta yo ne...

U: ah ja maketchatta

L: su da yo su!

U: skunk (sukanku)

L: ku? kuma

M: ma... marimo

U: mo...  
Mori da yo mori

L: ri? mata ka yo  
Ri ri... risu  
Yutta yo ne

M: pass shitemo  
lin da yo

L: ri... pass

M: atashi ga ri?  
Ri... nai yo ne ri.

U: boku wa aru

M: honto? ja pass

U: rito-kujira

-----  
What's your name?

It's ugo-ugo

And yours?

It's lhuga

Ok so ugo-ugo-kun  
Lhuga-chan  
Shall we play  
Shiritori?

Ok

Ok

Ok so I'll start  
Saru!  
(monkey)

Ruuretto  
(roulette)

To? tomato

To? togarashi (red pepper)

Shika (deer)

Kame (tortoise)

Megane (spectacles)

Nezumi (mouse)

Mi? mimizu (worm)

Zu? mmm...

It's ok if use su too, right? (\*)

Suika (watermelon)

Kamome (seagull)

Medaka (killifish)

Ka. kamome.

Oops! somebody already said that?

I did!

I did!

Really? so... kaki (persimmon)

Kitsune (fox)

Neko (cat)

Ko... koinu (puppy)

(this is so difficult)

Nuri-e (colour book)

E? entotsu (chimney)

Tsuki (moon)

Kitsutsuki (woodpecker)

Ki? kiji (pheasant)

Jidosha (automobile)

Ya... yari (spear)

Rika (science)

Kagaku (chemistry)

Ku... kuri (chestnut)

Risu (squirrel)

Suzume (sparrow)

Menko (a japanese game)

Koma (horse)

Ma? manmosu

(mammoth)

Su? suzume!

We already said that!

We did not!

Did we?

We did too!

No we did not!

I think we did...

Well then I lose

Come on! su!

Sukanku (skunk)

Ku? kuma (bear)

Ma... marimo (duckweed)

Mo...

Mori! (forest)

Ri? no, not ri again!

Ri ri... we already said

Risu right?

You can pass

If you don't know

Ri... I pass

It's me? ri?

Ri... I can't think of anything

I know one

Really? ok I pass

Rito-kujira (wild whale)

-----  
Yume no kyoen

Shuuru-kun

Tomato-chan

Terebi-kun no

Otona no

Shiritori desu yo!

Terebi-kun ga

Saisho ni

limasu kara

Tsugi wa

Tomato-chan

Shuuru-kun

Desu kara ne

Shuuru-kun,

Tomato-chan:

Haaa!

Te: oyamada keigo

To: oyamada keigo?

Otona?

Te: otona desu.

To: hito?

Te: hito desu.  
So iu koto  
Janakute  
Shiritori desu yo.  
Dozo!

To: go ne?  
Gogo no yugure

S: kirei desu ne.

Te: kirei desu ne

To: ufufufu!

S: lemon tea  
(remon tii) chodai

Te: o-suki nan  
Desu ka?  
Lemon tea wa?

S: so desu ne.

Te: lemon tea  
Chodai no I no  
Ikuko-chan ga hai!  
Watashi no  
Shiriai nan desu.  
Terebi-kun no.  
Totemo kawaii.

To: i?  
Inu no  
Mawari-san no  
Koinu

S: nu

Te: irun  
Desu ka?

To: mochiron!

S: nu?  
Otona no  
Shiritori desho?

Te: otona no  
Shiritori  
Desu yo!

S: nu ne?  
Nureteru ne  
Kore wa mata  
Zentaiteki na  
Koto ne  
Fuinki desu ne

Te: fuinki (\*\*)

S: nureteru ne

Te: otona no  
Shiritori  
Desu ne

To: nan daro!

Te: ne kotchi e  
Kite no te  
Otona no shiritori  
Desu.  
Terebi-kun mo  
Ko iu koto  
Ierun desu yo

To: tomato-chan wa  
Tsugi? te?  
Tendon  
Tabeta  
O-hiru? (\*\*\*)

S: ta...  
Tamaru misuzu

Te: ko iu meishi ga  
Ii no kana?  
Tendon tabeta  
O-hiru?

S: ru? ru ne? ru...  
Right?  
Ru ru ru ru ru...

Te: utatte wa ikemasen

S: dame da ne  
Ruby (ruubii)

Te: takusan  
O-kai ni natta  
To iun  
Janai desu ka?

S: tanjoseki desu.

Te: bi to bo-tsuki  
De bi ne?  
Beads (biizu) no  
Tsuita  
Jacket (jaketo) mo  
Suteki  
Kamoshirenai  
No i!

To: mata I na no?

Te: otona no shiritori  
Desu kara

To: kimatterun janai!  
Inu no mawari-san no  
Otona  
Otona no shiritori!

-----  
And now the dream team  
Shuuru-kun (\*)  
Tomato-chan  
And terebi-kun  
Will play  
Shiritori for grownups!  
I will say  
The first  
Word  
And then  
Tomato-chan  
And shuuru-kun  
In this order

Ok!

Oyamada keigo (cornelius)

Cornelius? what's that?  
A grownup?

A grownup. precisely.

You mean like a person?

A person yes.  
This is  
Beside the point.  
We're trying to play  
Some shiritori here.

Ok so go.  
Gogo no yugure (twilight in the afternoon)

Oh that's so lovely!

Really lovely.

He he he.

Remon tii chodai  
(could I have some lemon tea? )

I gather  
You are quite fond of  
Of lemon tea

You could say I am yes.

Chodai ends with an i  
So  
Ikuko-chan ga hai (ikuko-chan is...)  
Ikuko-chan is an  
Acquaintance  
Of mine.  
She's very cute.

I?  
Inu no mawari-san no koinu  
(the puppy that belongs to  
The policeman with a dog)

Nu



You don't mean  
He actually has one?

He does too.

Nu?  
This is supposed to be a shiritori  
Strictly for grownups right?

Yep.  
This is strictly  
For grownups.

Ok so nu it is.  
Nureteru ne (it's so wet!)  
This is just  
A general remark.  
I don't mean anything by that.  
It's just... for the atmosphere.

Yeah I know. the atmosphere.

It's so wet!

This is  
A shiritori  
Strictly for grownups.

I wonder what he meant by wet!

Ne kotchi e kite  
(hey you come over here)  
This is a shiritori  
For grownups.  
Me too  
I can also say  
This sort of thing.

I'm next?  
Te?  
Ten... don...  
Tabeta o-hiru  
(did you have fish and chips for lunch? )

Ta...  
Tamaru misuzu (a person's name)

I wonder if this utterance  
Complies with the rules of the game.  
Fish and chips?  
For lunch?

Oh I'm so sorry! it's not ta! tis ru

Ru... (sings) ru ru ru ru...

Singing is not allowed!

It isn't now is it.  
Well... ok... ruubii (ruby).

You mean  
You have bought  
A lot of them  
Of late?

It's my lucky stone.

Ruby ends with  
A bii.  
Biizu no tsuita  
Jaketo mo  
Suteki kamoshirenai!  
(I wonder what a jacket  
With beads  
Would do for me)

No! not I again!

I just said that because  
This is a shiritori for grownups.

Well my answer goes almost without saying.  
Inu no mawari-san no otona no shiritori!  
(the shiritori strictly for grownups  
Being played by the policeman with a dog)